

외국인 사전사용자의 관점에서 본 독일어 동사 결합가 사전의 문제점

- 통사 및 의미 정보를 중심으로 -

김수남(중앙대)

1. 들어가는 말

최초의 결합가 사전인 Helbig/Schenkel(1969, ⁸1991)의 『독일어 동사 결합가와 분포에 관한 사전』¹⁾이 편찬된 이후, 오늘에 이르기까지 결합가 사전 연구는 급속한 발전을 이루어왔다. 특히 1983년에 Helbig가 독일어 동사기술을 위한 6단계 모형 6-Stufen-Modell을 제안함으로써 결합가 이론은 새로운 국면을 맞이하게 되었다. 이때부터 결합가 이론은 사전 기술과 밀접한 관련을 맺게 되었다. 의미자질 분석, 통사적 결합가, 의미적 결합가(혹은 의미격)를 조합적인 방법으로 통합하는 Helbig의 6단계 모형은 광범위한 독일어 동사들을 의미장 Bedeutungsfeld에 따라 분류하여 의미가 유사한 동사들 간의 차이를 구별해 줄 수 있으며, 기존의 결합가 사전과는 달리 의미 정보를 먼저 기술하고 통사 정보를 나중에 기술하고 있다. 이러한 사전 내향 기술의 변화는 언어학 연구 방향의 흐름을 반영한 것이다. 그럼에도 불구하고 개별 동사를 6단계로 규정하기에 약간 복잡한 면이 있다는 지적 하에 B. Wotjak, J. Schröder, K.-E. Sommerfeldt/H. Schreiber 등에 의해 동사의 어휘내향을 위한 다단계 모형 Mehrstufenmodell/다층위 모형 Mehrebenenmodell이 제시되었다.

오늘날 결합가 사전은 통사 정보와 의미 정보는 물론, 문법 정보를 포함한 교수법적인 성향의 사전으로 발전하고 있다. 통사 정보 syntaktische Information는 문장에서 결합가 보유어 Valenzträger인 동사의 형태·통사적 특성과 보충어 Ergänzung의 형태·통사적 특성에 관한 기술이고, 의미 정보 semantische

1) G. Helbig/W. Schenkel: 『Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben.』 Leipzig 1969, 81991.

이 논문에서는 줄여서 'H/S'로 표기하기로 한다.

Information는 결합가 보유어와 보충어의 의미에 관한 기술이다. 문법 정보는 동사 변이형들 간의 통사적인 관계 및 수동 가능성과 같은 동사의 올바른 용법을 위한 규칙을 기술이다. 이들 정보 이외에 어원적, 의미적으로 유사한 동사, 형용사 및 명사를 하나의 장으로 포괄하여 기술하고 있는 결합가 사전도 있다. 최근에는 의사소 통적·화용적인 문제, 조어 및 관용어를 사전 정보에 포함시켜야 할 지에 대한 문제를 둘러싸고 의견 차이가 있다.

독일을 비롯한 유럽에서는 결합가 사전이 외국어로서의 독일어 수업에서 성공적으로 이용되고 있다. 일반 사전은 외국인 사전사용자를 위한 문법 정보를 제공하지 않으므로 외국인 독일어 교사가 특정한 독일어 문장구조의 가능여부를 검토하고자 할 경우 그 해답을 찾을 수 없다. 이러한 궁금증을 해결해 줄 수 있는 사전이 바로 결합가 사전이다.

역사적으로 볼 때, 결합가 사전은 통일 이전에 구 동독의 라이프찌히 학과를 주도했던 G. Helbig에 의해 『독일어 동사 결합가와 분포에 관한 사전』이, 포츠담 학과를 주도했던 K.-E. Sommerfeldt와 G. Starke에 의해 『독일어 형용사 결합가와 분포에 관한 사전』²⁾과 『독일어 명사 결합가와 분포에 관한 사전』³⁾이 편찬되었다.

한편 서독 만하임의 독일어 연구소 Institut für deutsche Sprache의 U. Engel과 H. Schumacher에 의해 『독일어 동사 결합가 소사전』⁴⁾이 편찬되었으며, 그 이후 Schumacher에 의해 『동사장. 독일어 동사의 통사론과 의미론을 위한 결합가 사전』⁵⁾이 편찬되었다. 특히 Engel(1988)의 『독일어 문법』에 제시된 동사 결합가 모형을 토대로 기술된 『독일어-루마니아어 결합가 사전』⁶⁾, 『독일어-이탈리아어 결

2) K. E. Sommerfeldt/H. Schreiber: 『Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Adjektive. Leipzig 1983.

3) K. E. Sommerfeldt/H. Schreiber: 『Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Substantive』. Leipzig 1983.

4) U. Engel/H. Schumacher: 『Kleines Valenzlexikon deutscher Verben』. Tübingen 21978 (= Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache 31).

이 논문에서는 줄여서 'E/S'로 표기하기로 한다.

5) H. Schumacher(Hg.): 『Verben in Feldern. Valenzwörterbuch zur Syntax und Semantik deutscher Verben』. Berlin/New York 1986.

6) Engel, U./Savin, E./Mihaila-Coval, R.(u.a.): 『Valenzlexikon deutsch-rumänisch. Dicionar de valenta german-roman』 Heidelberg 1983 (= Deutsch im Kontrast: Bd. 3).

합가 사전』 7), 『독일어-스페인어 결합가 사전』 8) 이 있다. 이 밖에 『독일어와 터키어 결합가 사전』 9), 『헝가리어-독일어 결합가 사전』 10)과 앞서 언급한 ‘다단계 모형’/‘다층위 모형’을 바탕으로 기술된 J. Schröder의 『독일어 비분리동사에 관한 사전』 11)과 『독일어 이동동사에 관한 사전』 12) 그리고 Sommerfeldt/Starke에 의해 편찬된 『어원적으로 친족관계에 있는 단어들, 즉 동사, 형용사, 명사의 통합 결합가 사전』 13)도 있다.

2. 결합가 사전의 문제점: 통사 및 의미 정보의 차이

결합가 사전은 외국어로서의 독일어를 배우는 이들이 올바른 문장을 생성해 낼 수 있게 해 주는 중요한 수단이다. 그러나 결합가 사전이 제시하는 정보끼리 서로 일치하지 않는 경우가 있어서 문제점으로 지적된다. 무엇보다도 통사적 변이형, 통사적 결합가 및 통사적 환경 규정, 상관사의 의무성/수의성 규정, 의미 범주 규정 등에서 상당한 차이가 있다. 이러한 사전 정보의 차이는 결합가 사전을 이용하는 외국인 사용자들을 혼란에 빠트려 사전에 대한 신뢰감을 잃게 한다.

이 논문에서는 앞에서 언급한 결합가 사전들 가운데 H/S(1969, 81991)의 『독일어 동사 결합가와 분포에 관한 사전』 14)을 근간으로 삼는다. 이 사전은 동사

-
- 7) Maria Teresa Bianco: 『Valenzlexikon deutsch-italienisch = Dizionario della valenza verbale』. Heidelberg 1996 (= Deutsch im Kontrast; Bd. 17).
- 8) D. Rall/M. Rall/O. Zorilla: 『Diccionario de valencias verbales. Aleman-Espanol』 [Wörterbuch der verbalen Valenzen. Deutsch-Spanisch]. Tübingen 1980 (= Tübinger Beiträge zur Linguistik 134).
- 9) S. Ozil: 『Valenzwörterbuch deutsch-türkisch』. Hamburg 1990 (=Arbeiten zur Mehrsprachigkeit 38); S. Abdülhayoglu: 『Türkisch-Deutsches Valenzlexikon』. Hohengehren 1990.
- 10) S. Laszlo/G. Szanyi(1984,1985): 『Magyar-nemet igei vonzatok』 [=Ungarisch-deutsche verbale Valenzen]. Budapest.
- 11) J. Schröder: Lexikon deutscher Präfixverben. Berlin/München(u.a.) 1992.
- 12) J. Schröder: Lexikon deutscher Verben der Fortbewegung. Berlin/München(u.a.) 1993.
- 13) K. E. Sommerfeldt/H. Schreiber: 『Wörterbuch der Valenz etymologisch verwandter Wörter』. Tübingen 1996.

를 알파벳 순서로 배열하지 않고 의미의 유사성에 따라, 즉 어족, 의미장, 조어 방법에 따라 배열하고 있으며 책 뒤에 알파벳 순서로 동사 색인을 제시하고 있다. 이러한 배열 방식은 서로 연관이 있는 동사를 한꺼번에 파악할 수 있는 장점이 있다. 반면에 E/S(1976, ²1978)의 『독일어 동사 결합사 소사전』¹⁵⁾은 동사를 알파벳 순서에 따라 배열하고 있어서 동사 색인을 따로 제시하지 않고 있다. Bianco(1996)의 『독일어-이탈리아어 결합가 사전』¹⁶⁾도 동사를 알파벳 순서로 배열하고 있으며, 색인에서 구문안 Satzbauplan에 따른 동사 목록, 전치사를 갖는 동사 목록 및 재귀동사 목록을 제시하고 있다. 따라서 사전사용자의 입장에서 볼 때 이들 결합가 사전의 배열 방식은 나름대로 장·단점이 있다.

최초의 결합가 사전인 H/S(1969, ⁸1991)의 『독일어 동사의 결합가와 분포에 관한 사전』은 동사를 3단계 기술모형으로 제시하고 있다. I단계에서는 각 동사에 대한 양적인 보충어의 수가 기술되는데, 의무적인 보충어는 괄호 밖에, 수의적인 보충어는 괄호로, 보충어 전체의 수는 등호(=)의 우측에 기술된다. II단계에서는 보충어의 질적인 규정, 즉 동사의 통사적인 분포에 대한 형식적인 기술이 온다. III단계에서는 보충어의 의미 규정이 기술된다. 또한 III단계의 좌측에는 통사범주가 오고 우측에는 의미범주로서의 의미자질과 예문이 온다. 개별동사가 상이한 결합가와 상이한 의미를 가지면 이를 이 동사의 변이형 Variante이라고 칭한다.

E/S(1976, ²1978)의 『독일어 동사 결합가 소사전』은 H/S(1969, ⁸1991)의 사전 구조와는 구별된다. 이 사전에서는 동사의 특수한 환경이 구문안의 내항에 체계적으로 요약되어 있다. 구문안에 결합가에 결속된 요소(=보충어)가 열거되고 이들이 의무적인지 또는 수의적인지가 표시되어 있다. 그밖에 특정한 보충어가 문장형식으로 확대될 수 있는 경우, 각각 어떤 형태의 문장 보충어

14) H/S의 동사 결합가 사전에는 총 490개의 동사가 수록되어 있다. 이 숫자는 재귀동사를 별도의 변이형으로 간주하지 않은 숫자이다.

15) E/S의 동사 결합가 사전에는 426개의 동사가 수록되어 있다. H/S와 E/S 두 결합가 사전에 공통으로 수록된 동사는 232개이다.

16) Bianco의 결합가 사전에는 Engel/Savin과 동일하게 총 510개의 동사가 수록되어 있다. 이 숫자는 동사의 변이형을 고려하지 않은 숫자이며, 재귀동사만 별도의 변이형으로 간주해서 계산한 숫자이다.

(DASS, OB, FRAG, HTTPS, INF+ 등)가 출현하는지가 규칙적으로 열거되어 있으며, 수동가능성에 대한 정보도 제공한다. 그러나 H/S(1969, ⁸1991)에서 제시된 의미기술이 이 사전에는 빠져있다. 따라서 두 결합가 사전의 어휘내용은 여러 관점에서 상호 보충적이라고 말할 수 있다.

이 논문에서는 일차적으로 동사 기술을 위한 통사 정보의 차이를 규명하기 위해 H/S(1969, ⁸1991)의 『독일어 동사 결합가와 분포에 관한 사전』, E/S(1976, ²1978)의 『독일어 동사 결합가 소사전』 그리고 Bianco(1996)의 『독일어-이탈리아어 결합가 사전』¹⁷⁾을 고찰 대상으로 삼는다. 이차적으로는 H/S(1969, ⁸1991), Engel/Savin(u.a.)(1983)¹⁸⁾, Bianco(1996)의 결합가 사전과 Engel(1988, ³1996)의 『독일어 문법』에서 제시된 의미 정보를 대상으로 차이점을 비교·분석해 보고자 한다. 그리고 통사 및 의미 정보의 차이를 가능하면 공통으로 수록된 동사들을 예로 들어 규명하고자 한다.

2.1 통사적 변이형

하나의 동사가 두 개 혹은 그 이상의 통사적 변이형 syntaktische Variante 을 가질 수 있다. 즉 통사적으로 여러 개의 변이형을 갖는 동사가 상당히 많다. 하지만 하나의 결합가 사전에 제시되지 않은 통사적 변이형이 다른 결합가 사전에서는 제시된 경우가 많아서 결합가 사전이 상호 보충적으로 사용될 수 있음을 알 수 있다.

1) 동사 'berichten'의 경우, H/S(413)는 이 동사에 대해 1개의 변이형을 제시하지만, E/S(143)와 Bianco(310f.)는 3개의 변이형을 제시한다. 이러한 차이가 생기는 이유는 H/S가 'berichten von'과 'berichten über'를 통합해서 기술하는 반면, E/S와 Bianco는 분리해서 기술하기 때문이다.

17) M. T. Bianco(1996): Valenzlexikon Deutsch-Italienisch. (=Deutsch im Kontrast. Band 17). 2 Bände. Heidelberg.

18) U. Engel/E. Savin(u.a.)(1983): 『Valenzlexikon deutsch-rumänisch』 (= Deutsch im Kontrast Bd. 3), S. 17.

2) 동사 'interessieren'의 경우, H/S와 E/S는 3개의 변이형을 제시하는데, Bianco는 2개의 변이형만을 제시한다. 즉 Bianco에 없는 변이형, 즉 3개의 의무적 보충어를 갖는 3가 동사 'interessieren'(통사구조: j-d interessiert j-n für etw.)이 H/S와 E/S에서는 제시되어 있다.

Der Lehrer interessierte den Jungen für den Bauberuf. (H/S, 200)

Für diese Arbeit wirst du niemand interessieren können. (E/S, 203)

3) 동사 'überraschen'의 경우, E/S는 3개의 변이형을 제시하지만, Bianco는 2개의 변이형만을 제시하고 있다. 즉 Bianco에 없는 변이형, 즉 2개의 의무적 보충어와 1개의 수의적 보충어를 갖는 3가 동사 'überraschen'(통사구조: 'j-d überrascht j-n (mit/durch etw.))이 E/S에서는 나타난다. 참고로 H/S에는 이 동사가 수록되어 있지 않다.

Der Arzt hat mich (mit einer schlimmen Nachricht) überrascht.(E/S, 277)

Der Angestellte hat den Chef damit überrascht, dass er zum nächsten

Ersten gekündigt hat. (E/S, 277)

다른 한편으로 결합가 사전에는 통사적 변이형의 배열 순서가 통일적으로 기술되어 있지 않은 것 같다. 사전학적인 관점에서 본다면, 사용 빈도가 더 높은 변이형을 우선적으로 배열하는 것이 바람직하지만 결합가 사전은 이 점을 고려하지 않은 것 같다.

1) H/S(197)는 동사 'freuen'을 2개의 변이형으로 구분하고, 첫 번째 변이형인 'sich freuen auf', 'sich freuen über', 'sich freuen an'을 통합해서 기술하고 있다. 재귀동사 'sich freuen'을 첫 번째 변이형(V1)으로 제시하고, 단순동사 'freuen'을 두 번째 변이형(V2)으로 제시하고 있다.

I sich freuen₁₊₍₁₎₂ (V1 = erfreut sein)

II sich freuen → Sn, (pS/NSdass/Inf)

III Sn → Hum (*Das Kind freut sich.*)

p = auf, über, an

Wenn p = auf,

pSa → keine Selektionsbeschränkungen, aber nur auf
Zukünftiges bezogen (Er freut sich *auf das Kind,*
auf den Hund, auf das Institut, auf die neuen Möbel,
auf die Ferien, auf das Schwimmen.)

Wenn p = über,

pSa → keine Selektionsbeschränkungen, aber nur auf Vergangenes
oder Gegenwärtiges bezogen (Er freut sich *über das Kind,*
über den Hund, über den Jugendklub, über die Möbel,
über die Idee, über das Schwimmen.)

NS → Act (Wir freuen uns [darauf/darüber], *dass wir ihn besuchen*
können.)

Inf → Act (Wir freuen uns [darauf/darüber], *ihn besuchen zu können.*)

Wenn p = an,

pSd → keine Selektionsbeschränkungen, aber nur auf Gegenwärtiges
bezogen (Er freut sich *an dem Kind, an dem Hund, an dem*
Institut, an den Möbeln, an der Idee, an dem Schwimmen.)

I freuen₂ (V2 = erfreuen, in Freude versetzen)

II freuen → Sn/NSdass/Inf, Sa

III Sn → keine Selektionsbeschränkungen (*Das Kind, der Hund,*
der Schrank, diese Idee, das Schwimmen freut mich.)

NS → Act (*Dass ich ihn sehen kann,* freut mich.)

Inf → Act (*Ihn zu sehen* freut mich.)

Sa → +Anim (Das Streicheln freut *das Kind, den Hund.*)

이 사전 내항을 들여다보면, 재귀동사 변이형 'sich freuen über'와 'sich freuen auf'에 대해서는 통사적 환경 NS와 Inf에 대한 의미제약과 그에 상응하는 용례를 제시하지만 'sich freuen an'에 대해서는 이를 제시하지 않고 있다.

2) H/S(190f.)는 동사 'ärgern'을 - 동사 'freuen'과 마찬가지로 - 2개의 변이

형으로 구분하고 있다. 그런데 단순동사 *ärgern*을 첫 번째 변이형(V1)으로 제시하고, 재귀동사 ‘*sich ärgern*’을 두 번째 변이형(V2)으로 제시하고 있는 점은 앞서 설명한 동사 ‘*freuen*’과 비교해 볼 때 상반된다. 그러므로 변이형의 배열 순서는 일정한 원칙에 따라 일관되게 기술되어야 할 것이다.

- I *ärgern*₂ (V1 = jemanden in Ärger versetzen)
 II *ärgern* → Sn/NSdass/Inf, Sa
 III Sn → keine Selektionsbeschränkungen (*Der Junge, der Hund, das Institut, das Schlagloch, das Verhalten des Kindes, das Brüllen* ärgert ihn.)
 NS → Act (*Dass sie nicht kommt*, ärgert ihn.)
 Inf → Act (*Ihn zu sehen* ärgert ihn.)
 Sa → +Anim (*Er ärgert das Kind, die Katze.*)

- I *sich ärgern*₁₋₍₁₎₌₂ (V2 = verärgert sein)
 II *sich ärgern* → Sn, (pS/NSdass/Inf)
 III Sn → Hum (*Die Frau ärgert sich.*)
 p = über,
 pSa → keine Selektionsbeschränkungen (*Er ärgert sich über den Kollegen, über das Pferd, über das Institut, über das Auto, über den Schrank, über das Versagen, über das Schwimmen.*)
 NS → Act (*Er ärgert sich [darüber], dass er ihn nicht getroffen hat.*)
 Inf → Act (*Er ärgert sich [darüber], ihn nicht getroffen zu haben.*)
 Sa → +Anim (*Er ärgert das Kind, die Katze.*)

Anmerkung:

Zwischen beiden Varianten besteht ein bestimmtes Verhältnis: Sn bei V1 entspricht pS bei V2, Sa bei V1 entspricht Sn bei V2 (“Der Schüler ärgert den Lehrer” - “Der Lehrer ärgert sich über den Schüler”).

동사 ‘*aufregen*’의 경우도 H/S(194f.)는 동사 ‘*freuen*’의 경우와 마찬가지로 재귀동사 ‘*sich aufregen*’(=*aufgeregt sein*)을 첫 번째 변이형(V1)으로, 단순동사 ‘*aufregen*’(=*in Aufregung versetzen*)을 두 번째 변이형(V2)으로 설정하여

기술하고 있다. 또한 동사 'wundern'의 경우 H/S(452)는 동사 'freuen', 'aufregen'과 마찬가지로 재귀동사 'sich wundern'(=verwundert sein)을 V1로 제시하고, 단순동사 'wundern'(=erstaunen)을 V2로 제시하고 있다.

3) 동사 'erschrecken'의 경우, H/S(196)는 다음과 같이 2개의 형태·통사구조로 구분해서 기술하고 있다. 형태·통사구조 a)는 자동사인 경우이고, 형태·통사구조 b)는 타동사인 경우이다. 전자의 경우 동사 'sein'과 결합해서 완료형을 이루며, 후자의 경우 동사 'haben'과 결합해서 완료형을 형성함을 알 수 있다. 또한 이 동사가 3인칭 단수와 과거시제에서 다르게 변화함을 보여준다.

a) erschrecken, erschrickt, erschrak, ist erschrocken

I erschrecken_{1+(t)} 2

II erschrecken → Sn, (pS)

III Sn → +Anim (*Das Kind, der Hund erschrickt.*)

p = vor, über

Wenn p = vor

pSd → 1. ±Anim (*Wir erschrecken vor dem Verbrecher, vor dem Hund, vor dem Tunnel.*)

2. Abstr (*Sie erschraken vor dem Gedanken an den Tod.*)

Wenn p = über

pSa → Abstr (*Wir erschrecken über die Nachricht.*)

b) erschrecken, erschreckt, erschreckte, hat erschreckt

I erschrecken₂

II erschrecken → Sn, Sa

III Sn → 1. +Anim (*Das Kind, der Hund, das Auto erschreckte uns.*)

2. Abstr (*Die Nachricht erschreckte uns.*)

Sa → +Anim (*Das Getöse erschreckt das Kind, den Hund.*)

Anmerkungen:

1. Wenn bei a) Sn → +Anim (-Hum), dann pS → ±Anim.

2. Wenn bei b) Sn → Abstr (Nachricht, Botschaft u.ä.), dann Sa → Hum.

2.2 통사적 결합가

결합가 사전을 서로 비교해 보면, 동사의 통사적 결합가 syntaktische Valenz, 즉 보충어의 수와 형태에서 차이가 있을 뿐만 아니라, 보충어의 의무성과 수의성 규정에서도 차이가 나타난다. 예를 들어 H/S는 수의적 보충어 fakultative Ergänzung로 규정하지만, E/S는 의무적 보충어 obligatorische Ergänzung로 규정한다든가, 아니면 그 반대인 경우가 있다. 심지어 의무적 보충어와 수의적 보충어도 아닌 첨가어 Angabe로 간주하는 경우도 있다. 보충어의 수와 형태의 차이 및 보충어의 수의성과 의무성 규정의 차이는 결합가 이론이 해결하지 못하고 있는 문제점 가운데 하나로 지적될 수 있다. 참고로 H/S는 수의적 보충어를 예문에서는 소괄호 ()로 표시하지 않고, 통사적 환경을 나타내는 II단계에서 표시하고 있다. 이 논문에서는 비교를 위해 H/S가 제시한 예문에서 소괄호 ()를 표시하기로 한다. 한편 E/S는 수의적 보충어를 예문에서 소괄호 ()로 표시하고 있다.

1) H/S는 동사 'enttäuschen'을 1개의 의무적 보충어와 2개의 수의적 보충어를 갖는 3가 동사(enttäuschen₁₊₍₂₎₌₃)로 규정하고 있지만, 2개의 의무적 보충어와 1개의 수의적 보충어를 갖는 3가 동사(enttäuschen₂₊₍₁₎₌₃)로 규정하는 것이 옳다고 본다.¹⁹⁾ 이 동사는 2개의 통사구조를 가질 수 있다. 한 가지 통사구조는 'etwas enttäuscht j-n'처럼 2개의 의무적 보충어로 실현된 경우이다.

Die Verfilmung seines Buches hat den Autor enttäuscht. (E/S, 167)

19) 이유는 H/S가 변이형 'erfreuen₂₊₍₁₎₌₃', 'beunruhigen₂₊₍₁₎₌₃', 'belästigen₂₊₍₁₎₌₃'을 2개의 의무적 보충어(Sn, Sa)와 1개의 수의적 보충어 (pS)를 갖는 3가 동사로 규정하는 것과 다를 바 없다고 보기 때문이다.

Er erfreut ihn (mit einem unerwarteten Gast / durch einen unerwarteten Gast). (H/S, 199)

Er erfreut ihn (mit dem Besuch / durch den Besuch). (H/S, 199)

Er beunruhigte das Kind (mit seiner Larve / mit der Frage). (H/S, 213)

Er belästigte den Gast (mit seinen Witzen). (H/S, 215)

Es enttäuschte die Eltern, ihren Sohn in schlechter Gesellschaft zu sehen. (E/S, 168; Bianco, 379)

Es enttäuschte die Eltern, dass ihr Sohn einen anderen Beruf ergriffen hatte. (E/S, 168; Bianco, 379)

다른 한 가지 통사구조는 'j-d enttäuscht j-n (mit/durch etw.)'처럼 3가로 실현된 경우이다.

Der Medizinstudent enttäuschte seinen Professor (mit einer falschen Diagnose).

Der Fußballstürmer enttäuschte seinen Trainer (damit, lange kein Tor zu schießen).

이 두 통사구조간의 관계를 알아보기 위해 다음 예문을 보자.

a) *Sein Blumenstrauß erfreut die Mutter.*

b) *Er erfreut seine Mutter mit einem Blumenstrauß.*

예문 a)에서 Sn(*sein Blumenstrauß*)이 Sa(*die Mutter*)가 느끼는 긍정적 감정 '기쁨'에 대한 원인이다. 예문 b)의 동사 'erfreuen'은 행위의 유생물 주어를 가지고 있으므로 사역적 행위동사이다. 여기서 pS(*mit einem Blumenstrauß*)가 Sa(*seine Mutter*)가 느끼는 긍정적 감정에 대한 원인이 된다. 예문 a)와 예문 b)의 관계는 변형을 통해 이해될 수 있다. 이 때 통사적 변형의 출발점이 중요하다. 즉 변형은 예문 a)에서 예문 b)로 일어날 수도 있고, 역으로 예문 b)에서 예문 a)로 일어날 수도 있다.

예문 a)에서 예문 b)로의 변형의 경우, 결합가의 증가와 더불어 의미적 격기능 Kasusfunktion의 변화가 일어난다.

결합가 증가 (2 → 3 = 2 + (1)) + 의미격의 변화

의미적 문형: Gps - P - Tps → AG - P - ADR/Tps - INSTR/Gps

통사적 문형: Sn - Vf - Sa → Sn - Vf - Sa - (pS)

예문: *Ihre Augen bezaubern ihn.*

→ *Sie bezaubert ihn (mit ihren Augen).*

Ihre Bemerkung verärgert ihn.

→ *Sie verärgert ihn (mit ihrer Bemerkung).*

Seine Reaktion verblüfft uns.

→ *Er verblüfft uns (mit seiner Reaktion).*

(여기서 P는 술어 Prädikat, Gps는 심리과정의 대상격 Gegenstand psychischer Prozesse, Tps는 심리과정의 소유자격 Träger psychischer Prozesse, AG는 행위자격 Agens, ADR는 수신자격 Adressat, INSTR는 도구격 Instrument을 의미함.)

물론 예문 a)에서 예문 b)로의 변형이 항상 가능한 것은 아니다. 만일 행위 자격 Agens이 주어 위치에 내포되어 있지 않다면 변형은 불가능하다. 물론 이 경우에도 주어 위치의 보충어는 Gps로 간주될 수 있다.

Das lang anhaltende schlechte Wetter verdrießt die Kinder.

(Schröder 1992:246)

Der Straßenlärm belästigt ihn. (Schröder 1992:31)

Der Lärm auf der Straße verärgert ihn. (Schröder 1992:245)

예문 b)에서 예문 a)로의 역변형의 경우 결합가 감소와 더불어 의미적 격기능이 변화한다.

결합가 감소 (3 = 2 + (1) → 2) + 의미격의 변화

의미적 문형: AG - P - ADR/Tps - INSTR/Gps → Gps - P - Tps

통사적 문형: Sn - Vf - Sa - (pS) → Sn - Vf - Sa

예문: *Er begeistert die Zuhörer (mit seiner Stimme).*

→ *Seine Stimme begeistert die Zuhörer.*

Sie beunruhigt ihn (mit ihrem Brief).

→ *Ihr Brief beunruhigt ihn.*

Er reißt das Publikum (mit seinem Spiel) hin.

→ *Sein Spiel reißt das Publikum hin.*

이러한 통사구조는 주로 심리-감정표현 동사들(예: erfreuen, begeistern, langweilen, überraschen, verärgern, beleidigen)에서 나타난다. 따라서 이들 동사에 대해서는 통사-의미 구조의 명확한 기술을 위해 결합가 사전에서 2가로 실현된 변이형과 3가로 실현된 변이형으로 분리해서 제시하는 것이 더 바람직할 것이다.

2) H/S는 동사 'bezahlen'을 2개의 의무적 보충어(주어와 4격 보충어)와 2개의 수의적 보충어(3격 보충어와 전치사 보충어)를 갖는 4가 동사로 규정하지만, E/S는 1개의 의무적 보충어(주어)와 2개의 수의적 보충어(4격 보충어와 전치사 보충어)를 갖는 3가 동사로 규정하고 있다. 한편 Bianco는 이 동사를 1개의 의무적 보충어(주어)와 3개의 수의적 보충어(3격 보충어, 확장 보충어, 전치사 보충어)를 갖는 4가 동사로 규정한다.

㉞ *Ich bezahle (dem Freund)/(dem Institut) die Bücher.* (H/S, 372)

㉟ *Er bezahlt (zwei Mark) (für Zigaretten).*²⁰⁾ (E/S, 151)

Er bezahlt zehn Mark dafür, dass er falsch geparkt hat.(E/S, 151)

㊱ *Der Kunde bezahlt (dem Verkäufer) (4 Mark) (für die Zigaretten).*

(Bianco, 336)

Ich habe (100 Mark) (für die Übernachtung) bezahlt. (Bianco, 336)

Max bezahlt 10 Mark dafür, dass er falsch geparkt hat. (Bianco, 336)

3) H/S와 Bianco는 동사 'übersetzen'을 1개의 의무적 보충어(주어)와 3개의 수의적 보충어(4격 보충어, 전치사 보충어₁, 전치사 보충어₂)를 갖는 4가 동사로 규정하지만, E/S는 이 동사를 2개의 의무적 보충어(주어와 3격 보충어)와 2개의 수의적 보충어(전치사 보충어₁, 전치사 보충어₂)를 갖는 4가 동사로 규정한다.

20) 이 예문에서 'zwei Mark'는 E/S에서 '4격 보충어'로 명명되지만, Engel(1988, 31996)에 따르면 '확장보충어'(Expansivergänzung)로 명명된다.

다. 결국 H/S와 Bianco는 4격 보충어를 수의적 보충어로 규정한 반면, E/S는 이를 의무적 보충어로 규정한 점이 다르다.

- ㉞ *Er übersetzt (die Arbeit) (aus dem Deutschen) (in das Polnische).*
(H/S, 169)
- ㉟ *Wir übersetzen einen Text (aus dem Englischen) / (vom Englischen)*
(ins Deutsche). (E/S, 278)
- ㊱ *Die Studenten übersetzen (einen Text) (aus dem Englischen)*
(ins Deutsche). (Bianco, 750)

4) H/S는 동사 'bestrafen'을 2개의 의무적 보충어(주어와 4격 보충어)와 1개의 수의적 보충어(전치사 보충어)를 갖는 3가 동사로 규정한다. 반면에 E/S는 이 동사를 주어, 4격 보충어, 전치사 보충어를 갖는 3가 동사로 규정한다. Bianco(1996)는 이 동사를 2개의 의무적 보충어(주어와 4격 보충어)와 2개의 수의적 보충어(전치사 보충어 1, 전치사 보충어 2)를 갖는 4가 동사로 규정하고 있다. 그리고 Schröder(1992)는 이 동사를 2개의 의무적 보충어를 갖는 2가 동사로 규정하고 있다.

- ㉞ *Das Gericht bestrafte ihn (mit der Mindeststrafe).* (H/S, 212)
- ㉟ *Das Gericht bestraft den Verbrecher (für seine Taten) [mit Gefängnis].*
(E/S, 149)
- ㊱ *Der Polizist bestraft den Autofahrer (für seine Fahrlässigkeit)*
(mit einer hohen Geldstrafe). (Bianco, 327)
- ㊲ *Der Vater bestraft seinen Sohn.* (Schröder, 63)

즉, 수단의 의미를 갖는 'mit-전치사구'를 H/S는 수의적 보충어로 간주하지만, E/S는 첨가어로 간주한다. 특히 후자의 경우 H/S에 없는 처벌받는 사람의 행위(Tat)에 대한 보충어, 즉 'für-전치사구'를 수의적 보충어로 간주하고 'mit-전치사구'를 첨가어로 간주하고 있는 점이 특이하다. Bianco는 'für-전치사구'와 'mit-전치사구'를 둘 다 수의적 보충어로 간주하고 있다.

2.3 통사적 환경

결합가 사전에는 통사적 환경 syntaktische Umgebung, 즉 통사 범주의 배열 순서가 서로 다르게 제시되어 있다. H/S(185)는 유도어 dass, ob, w-로 유도되는 부문장 'NSdass', 'NSw-', 'NSob'을 통합해서 'NS'로 표시하며, "zu"를 갖는 부정문은 'Inf'로 표시하고 있다.

NS : Er wartet [darauf], *dass ich komme / ob ich komme / wer kommt.*
(H/S, 432)

Inf : Er wartet [darauf], *gefragt zu werden.* (H/S, 432)

H/S는 사전 내향에서 통사적 환경 'NS'(NSdass, NSw-, NSob)를 먼저 제시하고 통사적 환경 'Inf'를 나중에 제시하고 있다.

반면에 E/S는 통사적 환경을 INF+, DASS, FRAG, HPTS의 순서로 제시하고 있다. 동사 'sich erinnern'(E/S, 169)의 경우를 보자.

INF+ : Ich kann mich nicht <darán> erinnern, *den alten Mann schon einaml gesehen zu haben.*

DASS : Ich kann mich nicht <darán> erinnern, *dass wir uns verabredet*

FRAG : Ich erinnere mich nicht <darán>, *wo ich die Tasche hingelegt habe.*

HPTS : Ich kann mich genau <darán> erinnern, *ich habe den Mann gestern gesehen.*

여기서 통사적 환경 'INF+'는 zu를 갖는 부정문을, 'DASS'는 'dass-문장'을 뜻한다. 통사적 환경 'FRAG'는 '간접 의문문' indirekter Fragesatz을 의미하며 H/S의 'NSw-', 'NSob'을 포괄한다. 그리고 통사적 환경 'HPTS'는 '주문장 형태의 보충어' Hauptsatzförmige Ergänzung를 의미한다.

Bianco는 통사적 환경을 Inf+, dass, Csc, Ob, w-의 순서로 제시한다. 이러한 순서는 Inf+를 dass보다 먼저 제시한다는 점에서 E/S와 일치한다. 동사 'sich erinnern'(Bianco, 385f.)의 경우를 살펴보자.

- Inf+: *Ich erinnere mich [nicht mehr] (daran), den alten Mann schon
einam! gesehen zu haben.*
- dass: *Ich erinnere mich [nicht mehr] (daran), dass wir uns verabredet
hatten.*
- Csc : *Ich erinnere mich [genau] (daran), ich habe den Mann gestern
gesehen.*
- Ob : *Ich erinnere mich [nicht mehr] (daran), ob er das gesagt hat
[oder sein Bruder].*
- w- : *Ich erinnere mich [nicht mehr] (daran), wo ich die Tasche
hingelegt habe.*

여기서 통사적 환경 'Csc'는 '유도되지 않은 확장문' nicht eingeleitete Ausbausätze을 의미하며 E/S의 통사적 환경 'HPTS'와 상응한다. 'Ob'과 'w-'를 구분하지 않고 통합해서 제시하는 E/S의 통사적 환경 'FRAG'와는 달리, H/S처럼 통사적 환경 'Ob'과 'w-'로 구분해서 제시하고 있다.

여기서 NSw-와 NSob의 배열 순서는 별로 중요하지 않지만, NSdass(DASS, dass)와 Inf(INF+, Inf+)의 배열 순서는 문제될 수 있다.

주문장의 목적어가 부문장의 주어와 일치할 경우, 주어문인 NSdass에서 "zu"를 갖는 부정사문을 유도할 수 있다²¹⁾는 입장에서 본다면, H/S처럼 NSdass(DASS, dass) 다음에 Inf(INF+, Inf+)를 배열하는 것이 외국인 사전 사용자들을 위해 더 효과적인 것 같다.

다른 한편으로 결합가 사전은 해당 동사의 가능한 모든 통사적 환경을 기술해야 한다. 하지만 가능한 통사적 환경을 간과한 경우도 있어서 문제점으로 지적된다.

21) 주문장의 목적어가 부문장의 주어와 일치할 경우, "zu"를 갖는 부정사문을 유도할 수 있다.

Es erfreute sie, dass sie gelobt worden war.

→ *Es erfreute sie, gelobt worden zu sein.*

→ *Gelobt worden zu sein, erfreute sie.*

Er hinderte ihn daran, dass er seinen Plan ausführte. (E/S, 200)

→ *Er hinderte ihn (daran), seinen Plan auszuführen. (E/S, 200)*

1) H/S(196)는 동사 'enttäuschen'을 1개의 의무적 보충어와 2개의 수의적 보충어를 갖는 3가 동사로 규정하고 다음과 같이 기술하고 있다.

I enttäuschen_{1-(2) 3}

II enttäuschen → Sn/NSdass, (Sa), (pS/NSdass)

III Sn → 1. keine Selektionsbeschränkungen (*Der Künstler, der Hund, das Institut, das Buch, seine Leistung, das Schwimmen* enttäuschte ihn.)

Sa → 1. Hum (*Der Schüler enttäuscht den Lehrer.*)

2. Abstr (als Hum) (*Der Prüfling enttäuscht das Institut.*)

p = durch,

pSa → Abstr (*Der Student enttäuscht durch seine Haltung.*)

NS → Act (*Der Student enttäuscht dadurch, dass er faul ist.*)

이 사전 내용을 자세히 살펴보면, II단계에서 문장형태로서 주어 기능을 하는 NSdass를 통사적 환경으로 제시함에도 불구하고 III단계에서 NSdass에 대한 아무런 정보가 없다. 만일 동사 'enttäuschen'이 3가 동사로 실현되는 경우(통사구조: j-d enttäuscht j-n (mit/durch etw.))라면, II단계에서의 NSdass는 삭제되어야 한다. 하지만 이 동사가 2개의 의무적 보충어를 갖는 2가 동사로 실현될 경우(통사구조: etwas enttäuscht j-n)는 NSdass가 주어로 올 수 있다.

Die Verfilmung seines Buches hat den Autor enttäuscht.(E/S, 167)

Es enttäuschte die Eltern, ihren Sohn in schlechter Gesellschaft zu sehen.

(E/S, 168; Bianco, 379)

Die Eltern enttäuschte es, ihren Sohn in schlechter Gesellschaft zu sehen.

(Bianco, 379)

Es enttäuschte die Eltern, dass ihr Sohn einen anderen Beruf ergriffen

hatte. (E/S, 168; Bianco, 379)

2) 보충어의 수에 대한 규정은 동일하지만, 보충어의 종류에 대한 규정이 다른 동사가 있다. H/S(231)는 재귀동사 'sich beeilen'을 다음과 같이 기술하고 있다.

- I. sich beeilen₁₋₍₁₎₋₂
- II. sich beeilen → Sn, (NS_{dass}/Inf)
- III. Sn → 1. Hum (*Die Frau beeilt sich.*)
 2. Abstr (als Hum) (*Die Regierung beeilt sich, die
 Angelegenheit zu regeln.*)
- NS → Act (*Die Leitung beeilt sich, dass sie das Problem bald löst.*)
- Inf → Act (*Die Leitung beeilt sich, die Angelegenheit zu regeln.*)

이 사전 내항을 보면, 재귀동사 ‘sich beeilen’이 1개의 의무적 보충어(주어)와 1개의 수의적 보충어(dass-문장과 zu-부정문)를 갖는 2가 동사임을 알 수 있다. 하지만 이 기술에는 NS와 Inf만을 통사적 환경으로 제시할 뿐, E/S와 Bianco가 제시한 수의적인 전치사 보충어(pS)에 대한 진술이 없다. 그러므로 H/S의 결합가 모형에는 전치사 보충어(pS)에 대한 진술이 반드시 추가되어야 할 것이다.

Der Schüler beeilt sich (mit den Hausaufgaben). (E/S, 137)

Du solltest dich mit den Papieren beeilen. (Bianco, 285)

3) H/S(200)는 재귀동사 ‘sich interessieren’을 다음과 같이 기술되어 있다.

- I. sich interessieren₂ (V1 = selbst Anteil nehmen)
- II. sich interessieren → Sn, pS/NS_{dass, w, ob}
- III. Sn → 1. Hum (*Der Lehrer interessiert sich für seine Schüler.*)
 2. Abstr (als Hum) (*Die Regierung interessiert sich
 für die Volksbildung.*)
- p = für,
- pSa → keine Selektionsbeschränkungen (*Er interessiert sich für das
 Mädchen, den Hund, für den Betrieb, das Auto,
 das Problem, das Reiten.*)
- NS → Act (*Er interessiert sich dafür, dass gearbeitet wird /
 wer arbeitet / ob gearbeitet wird.*)

이 사전 내항을 보면 전치사 보충어(pS)가 부문장(NS), 즉 dass-문장 혹은

w-문장 혹은 ob-문장으로 확대될 수 있음을 보여준다. 하지만 이 기술에는 E/S가 제시한 zu-부정문(Inf)이 없다. 따라서 이 사전 내항에는 zu-부정문에 대한 정보가 추가되어야 할 것이다.

Ich interessiere mich dafür, *diese Kirche zu besichtigen.* (E/S, 203)

Bianco(488)도 dass-문장과 w-문장만을 제시할 뿐 zu-부정문(Inf)을 제시하지 않는다.

4) H/S(185)는 재귀동사 'sich erinnern'을 다음과 같이 1개의 의무적 보충어(주어)와 1개의 수의적 보충어(전치사 보충어/2격 보충어)를 갖는 2가 동사로 기술하고 있다.

- I. sich erinnern₁₊₍₁₎₋₂ (V3= sich entsinnen, im Gedächtnis haben)
- II. sich erinnern → Sn, (pS/Sg/NS_{dass}, w/Inf)
- III. Sn → Hum (*Der Lehrer erinnert sich.*)
 - p = an,
 - pSa → 1. ±Anim (Ich erinnere mich *an die Frau, die Katze, das Buch*)
 - 2. Abstr (Ich erinnere mich *an den Vorfall.*)
 - 3. Act (Ich erinnere mich *an das Turnen.*)
 - Sg → 1. ±Anim (Ich erinnere mich *der Frau, der Katze, des Buches.*)
 - 2. Abstr (Ich erinnere mich *des Vorfalls.*)
 - 3. Act (Ich erinnere mich *des Turnens.*)
 - NS → Act (Ich erinnere mich, *dass es geklingelt hat / wer angerufen hat.*)
 - Inf → Act (Ich erinnere mich, *eingeladen worden zu sein.*)

이 사전 내항을 살펴보면, H/S가 전치사 보충어(pS), dass-문장(NS_{dass}), zu-부정문(Inf)과 더불어 2격 보충어(Sg)를 동사 'sich erinnern'의 수의적인 보충어로 인정함을 알 수 있다. 하지만 E/S(169)와 Bianco(385)는 전치사 보충어

만 수의적 보충어로 제시할 뿐 2격 보충어를 제시하지 않는다. 그러므로 E/S와 Bianco에는 2격 보충어에 대한 정보가 추가되어야 할 것이다.

5) H/S(196)는 동사 'erschrecken vor/über'의 통사적 환경으로서 전치사 보충어(pS)만 수의적인 보충어로 제시할 뿐, 부문장(dass-문장과 zu-부정문)과 zu-부정문을 제시하지 않는다.

- I. erschrecken₁₊₍₁₎₌₂
- II. erschrecken → Sn, (pS)
- III. Sn → +Anim (*Das Kind, der Hund erschrickt.*)
 - p = vor, über
 - Wenn p = vor,
 - pSd → 1. ±Anim (*Wir erschrecken vor dem Verbrecher, vor dem Hund, vor dem Tunnel.*)
 - 2. Abstr (*Sie erschrecken vor dem Gedanken an den Tod.*)
 - Wenn p = über,
 - pSa → Abstr (*Wir erschrecken über die Nachricht.*)

하지만 E/S와 Bianco(1996)의 결합가 사전에는 dass-문장 혹은 zu-부정문에 대한 정보가 있다. 좀 더 자세히 살펴보면, E/S의 경우 darüber와 관계하는 zu-부정문의 용례는 있지만, davor와 관계하는 zu-부정문의 용례가 없으며, Bianco(1996)의 경우 davor와 관계하는 dass-문장과 zu-부정문의 용례가 없다.

Der Arzt erschrak darüber, *dass der Zustand des Kranken sich so sehr verschlechtert hatte.* (E/S, 173)

Der Arzt erschrak darüber, *den Kranken so elend zu sehen.* (E/S, 173)

Der Angestellte erschrak davor, *dass er mehr Verantwortung bekommen sollte.* (E/S, 173)

Der Arzt erschrak darüber, *dass der Zustand des Kranken sich so sehr verschlechtert hatte.* (Bianco, 393)

Der Arzt erschrak darüber, *den Kranken so elend zu sehen.* (Bianco, 393)

이상의 논의를 통해 결합가 사전 정보가 상호 보충적으로 사용되어야함을 인식할 수 있다.

2.4 상관사의 의무성과 수의성 규정

결합가 사전을 비교해 보면, 전치사 보충어가 부문장 형태로 확대될 경우에 나타나는 상관사 *Korrelat*²²⁾의 의무성과 수의성에 대한 규정이 대체로 일치한다. 참고로 H/S는 수의적 상관사를 대괄호 []로 표시하며, E/S는 각괄호 < >로, Bianco(1996)는 소괄호 ()로 표시하고 있다. 예를 들어 전치사 보충어를 갖는 동사 'glauben an'의 경우, 상관사 'daran'의 의무성/수의성에 대한 규정이 이들 사전에서 일치한다. 즉 H/S, E/S, Bianco는 전치사 보충어 'an+Akk'가 dass-문장 혹은 zu-부정문으로 확대될 경우, 상관사 'daran'을 수의적인 것으로 간주한다.

- ㉞ *Er glaubt [daran], dass er Erfolg hat.* (H/S, 186)
Er glaubt [daran], Erfolg zu haben. (H/S, 186)
- ㉟ *Der Sportler glaubt fest <daran>, dass er gewinnen wird.*(E/S, 191)
Der Sportler glaubt fest <daran> zu gewinnen. (E/S, 191)
- ㊱ *Der Sportler glaubt (daran), dass er gewinnen wird.* (Bianco, 455)
Der Sportler glaubt (daran), zu gewinnen. (Bianco, 455)

하지만 상관사의 규정이 일치하지 않는 경우가 있어서 외국인 사전사용자들에게 혼란을 야기시킨다. 여기서는 결합가 사전에서 상관사 규정이 서로 다른 것만을 몇 개 골라서 설명하고자 한다.

1) 전치사 보충어 'an+Dat'를 갖는 동사 'hindern an'의 경우, 이 전치사 보충어가 dass-문장 혹은 zu-부정문으로 유도될 경우, 상관사의 의무성/수의성 규정이 서로 다르다. H/S는 부문장과 관계하는 상관사 'daran'를 수의적인 것으

22) U. Engel(1988, 31996)은 전치사문에 대한 상관사를 “전치사적 부사”(Präpositionaladverb)라고 명명하며, Götze/Hess-Lüttich(1989:350f.)는 “대명사적 부사”(Pronominaladverb)라고 명명한다.

로 간주한다. 즉 dass-문장과 zu-부정문과 관계하는 상관사 'daran'을 둘 다 수의적인 것으로 규정한다. E/S는 dass-문장으로 유도될 경우 상관사 'davor'는 의무적이지만, zu-부정문으로 유도될 경우는 수의적인 것으로 간주한다. Bianco(1996)도 E/S와 마찬가지로 dass-문장과 관계하는 상관사 'daran'은 의무적인 것으로, zu-부정문과 관계하는 상관사 'daran'은 수의적인 것으로 간주한다.

- ㉞ *Wir hindern ihn [daran], dass er schreibt. (H/S, 362)*
Wir hindern ihn [daran], den Brief zu schreiben. (H/S, 362)
- ㉟ *Er hinderte ihn daran, dass er seinen Plan ausführte. (E/S, 200)*
Er hinderte ihn <daran>, seinen Plan auszuführen. (E/S, 200)
- ㊱ *Man hinderte mich daran, dass ich den Text vorlas. (Bianco, 476)*
Die Verletzung hinderte mich den Jungen (daran), die Aufgaben zu machen. (Bianco, 476)

2) 전치사 보충어 'über+Akk'를 갖는 동사 'nachdenken über'의 경우, 이 전치사 보충어가 dass-문장 혹은 zu-부정문으로 유도될 경우, 상관사의 의무성/수의성 규정이 서로 다르다. H/S는 dass-문장, ob-문장, w-문장과 관계하는 상관사 'darüber'를 모두 의무적인 것으로 간주한다. E/S는 dass-문장으로 유도될 경우 상관사 'darüber'는 의무적이지만, w-문장으로 유도될 경우는 수의적인 것으로 간주한다. Bianco(1996)도 E/S와 마찬가지로 dass-문장과 관계하는 상관사 'darüber'는 의무적인 것으로, ob-문장과 w-문장과 관계하는 상관사 'darüber'는 수의적인 것으로 간주한다.

- ㉞ *Der Lehrer denkt darüber nach, dass die Klasse wartet / ob sie wartet / wer ihm helfen könnte. (H/S, 184)*
- ㉟ *Ich denke darüber nach, dass sie nicht geantwortet haben. (E/S, 227)*
Ich denke <darüber> nach, warum du das gesagt hast. (E/S, 227)
- ㊱ *Ich denke darüber nach, dass sie nicht geantwortet haben. (Bianco, 567)*
Ich denke (darüber) nach, ob wir es ihm sagen sollen. (Bianco, 568)
Willst du bitte einmal (darüber) nachdenken, warum das Problem noch nicht gelöst ist? (Bianco, 568)

3) 전치사 보충어 'um+Akk'를 갖는 재귀동사 'sich bemühen um'의 경우, E/S는 dass-문장 혹은 zu-부정문과 관계하는 상관사 'darum'을 모두 수의적 것으로 간주하는 반면, Bianco는 이를 둘 다 의무적인 것으로 간주한다. 그런데 H/S에는 이 동사가 수록되어 있지 않다.

㉞ *Ich bemühe mich <darum>, dass ich die Arbeit bekomme.* (E/S, 142)

Ich bemühe mich <darum>, eine gute Prüfung zu machen. (E/S, 142)

㉟ *Ich werde mich darum bemühen, dass du morgen das Geld bekommst.*

(Bianco, 306)

Ich habe darum bemüht, ihn zu erreichen. (Bianco, 306)

4) 전치사 보충어 'an+Akk'를 갖는 재귀동사 'sich gewöhnen an'의 경우, H/S는 dass-문장 혹은 zu-부정문과 관계하는 상관사 'daran'을 모두 수의적인 것으로 간주하나, Bianco는 dass-문장 혹은 zu-부정문과 관계하는 상관사 'daran'을 둘 다 의무적인 것으로 간주한다. E/S에는 이 동사가 수록되어 있지 않다.

㉞ *Wir gewöhnen uns [daran], dass wir zeitig aufstehen.* (H/S, 230)

Er gewöhnt sich [daran], morgens zeitig aufzustehen. (H/S, 230)

㉟ *Ich habe mich daran gewöhnt, dass ich keinen um etwas bitte.* (Bianco, 452)

Ich habe mich daran gewöhnt, meine Probleme selbst zu lösen. (Bianco, 452)

5) 전치사 보충어 'vor+Dat'를 갖는 재귀동사 'sich fürchten vor'의 경우, 이 동사가 단문에서 사용될 경우 H/S와 E/S는 전치사 보충어를 수의적인 것으로 간주한다. 하지만 이들은 이 전치사 보충어가 dass-문장 혹은 zu-부정문으로 확대될 경우, 상관사의 의무성/수의성 여부를 다르게 규정한다.²³⁾ H/S는 부문장과 관계하는 상관사 'davor'를 의무적인 것으로 간주한다. E/S는 dass-문장과 관계하는 상관사 'davor'는 의무적인 것으로, zu-부정문과 관계하는 상관사 'davor'는 수의적인 것으로 간주한다. 그런데 Bianco(1996)는 H/S와 E/S와는 달리 상관사 'davor'를 둘 다 수의적인 것으로 간주한다.

23) 이점출(1999): 독일어 동사 결합가 사전에 관한 비교 연구, 독일어교육 제18집, S. 203.

- ㉗ *Er fürchtet sich davor, dass er zu spät kommt.* (H/S, 192)
Er fürchtet sich davor, zu spät zu kommen. (H/S, 192)
- ㉘ *Die Kinder fürchten sich davor, dass sie allein bleiben müssen.*
(E/S, 184)
Die Kinder fürchten sich <davor>, allein bleiben zu müssen.(E/S, 184)
- ㉙ *Maria fürchtet sich (davor), dass der Zahnarzt betrunken sein könnte.*
(Bianco, 433)
Die Kinder fürchten sich (davor), allein bleiben zu müssen.
(Bianco, 433)

2.5 의미범주 규정

H/S에는 동사 보충어의 의미적 환경, 즉 의미 범주에 대한 규정이 있지만, E/S에는 이에 대한 규정이 없다. 의미 범주는 H/S의 세 번째 단계(III 단계)와 Helbig(1983)의 6단계 모형의 네 번째 단계(IV 단계)와 관련이 있다. 여기서는 H/S, Engel/Savin(u.a.)(1983)(축약해서 'E/S(u.a.)'로 표기함) 그리고 Engel(1988, ³1996)이 제시한 의미 범주를 대상으로 차이점과 공통점을 규명해 보기로 한다. 개별 의미범주에 대한 자세한 설명은 피하고 도식적으로 제시하고자 한다.

1) H/S²⁴⁾의 의미 범주 규정

H/S는 알파벳 순서에 따라 의미범주를 배열한다. 여기서는 이러한 배열 순서를 변경하여 유생물에서 무생물로, 구체적인 것에서 추상적인 것으로 배열한다. 이것은 H/S의 의미범주를 뒤에 나오는 Engel(1988, ³1996)의 의미범주와 보다 쉽게 비교하기 위함이다.

24) Vgl. H/S, S. 97f.

H/S는 알파벳 순서에 따라 의미범주 규정을 배열한다. 이 논문에서는 이러한 배열 순서를 변경하여 유생물에서 무생물로, 구체적인 것에서 추상적인 것으로 배열한다. 이것은 H/S의 의미범주를 Engel(1988, 31996)의 의미범주와 보다 쉽게 비교하기 위함이다.

기 호	설 명
Hum	인간 (예: <i>Frau, Richter, Lehrer, Kollegin</i>)
Abstr (als Hum)	(기관과 관련있는) 집합개념 (예: <i>Kommissionen, Universität, Regierung, Institut</i>)
+ A n i m (-Hum)	(인간을 제외한) 유생물 (예: <i>Hund, Kätzchen, Pferd, Blumen</i>)
-Anim	무생물 (예: <i>Kuchen, Leder, Werkstück, Keller</i>)
Abstr	추상적인 것 (예: <i>Erkältung, Geräusch, Zukunft, Prozess</i>)
Act	행위 (예: <i>Dass er lügt, enttäuscht uns. Ihn zu sehen, regt mich auf. Das Lärmen erschreckte uns.</i>)
Dir	방향 (예: <i>Er leitet das Schreiben an den Bürgermeister.</i>)
Caus	원인 (예: <i>Der Unfall begab sich wegen Trunkenheit.</i>)
-Ind	개체 명칭을 제외한 것 (예: <i>Mein Freund wird Arzt.</i>)
Loc	장소 (예: <i>Der Unfall begab sich im Nachbarort.</i>)
Mod	방법 (예: <i>Sie hält die Kinder streng.</i>)
Temp	시간 (예: <i>Die Versammlung dauert zwei Stunden.</i>)

(도표 1)

2) Engel/Savin(u.a.)(1983)²⁵⁾의 의미 범주 규정

기 호	설 명
HUM	인간 (예: <i>Mann, Frau</i>)
INST	기관 (예: <i>Regierung, Kommission</i>)
ZOOL	유생물, 인간이 아닌 것 (예: <i>Hund, Herde</i>)
PLANT	식물 (예: <i>Blumen, Strauch</i>)
OBJ	즉물적인 것, 셀 수 있는 것 (예: <i>Kleid, Auto, Haar</i>)
MAT	즉물적인 것, 셀 수 없는 것 (예: <i>Holz, Wasser</i>)
INTELL	정신적인 것 (예: <i>Idee, Wissenschaft</i>)
AKT	사건, 과정, 행위 (예: <i>Arbeit, Regen</i>)
STAT	속성, 상태, 심신 상태 (예: <i>Erfolg, Liebe</i>)

(도표 2)

여기서 첫 번째 여섯 개의 범주는 상위 범주 'KONKR'로, 범주 INTELL,

25) Vgl. U. Engel/E. Savin(u.a.)(1983): Valenzlexikon deutsch-rumänisch (= Deutsch im Kontrast Bd. 3), S. 17.

AKT, STAT는 상위 범주 'ABSTR'로 요약된다. 한 개의 보충어에 대해 여러 개의 자질이 동시에 상응할 경우 사선으로 분리해서 표기한다(예를 들어 HUM/INST/ZOOL)²⁶⁾.

3) Engel(1988, ³1996)²⁷⁾의 의미 범주 규정

Engel(1988, ³1996)은 의미자질 'geg', 'hum', 'inst', 'mat', 'plant', 'zool'을 총체적인 자질 'konkr'(konkret, 즉 '감각적으로 지각할 수 있는')로 총괄한다. 이와 반대로 'akt', 'intell', 'sent'와 'stat'는 총체적인 자질 'abstr' ('abstrakt', 즉 '추상적인, 즉 감각적으로 지각할 수 없는')로 총괄한다.²⁸⁾

기 호	설 명
akt	사건의 경과, 과정, 행위 (예: Er hat <i>das Rauchen</i> aufgegeben. Inge hört auf, <i>sich zu beschweren</i> . Er sagt immer, <i>was er denkt</i> .)
geg	즉물적인 것, 감각적으로 지각할 수 있는 것, 무생물, 셀 수 있는 것 (예: <i>Fahrzeug, Straße, Gebäude, Mantel</i>)
hum	인간, 인간적인 것, 인간의 신체 부분 (예: <i>Vetter, Frau, Bruder</i>)
inst	인간에 의해 창조된 기관 (예: <i>Stadtverwaltung, Ausschuß, Parlament, Gericht</i>)
intell	정신적인 것, 감각적이 아닌 것, 개념 등 (예: <i>Aussage, Plan, Wahrheit</i>)
loc	공간적인 규정 (예: <i>an der Leine, ins Zimmer, in den Schrank</i>)
mat	즉물적인 것, 감각적으로 지각할 수 있는 것, 무생물, 셀 수 없는 것 (예: <i>Feuer, Staub, Wasser</i>)
plant	식물, 식물적인 것 (예: <i>Saatgut</i>)
sent	감정, 느낌 (예: <i>Ehrlichkeit</i>)
stat	상태, 속성 (예: Ich finde, <i>sie hat recht</i> . Sie überlegte, <i>ob der Vorschlag ernst gemeint sei</i> . Von ihr weiß ich, <i>wie es in der Welt zugeht</i> .)
temp	시간적인 규정
zool	동물 (예: <i>Hund, Pferd, Hase</i>)

(도표 3)

26) Vgl. U. Engel/E. Savin(u.a.)(1983), S. 17.

27) Vgl. U. Engel(1988, 31996): Deutsche Grammatik, S. 358f.

28) Vgl. U. Engel(1988, ³1996), S. 358ff.

(도표 1), (도표 2) 그리고 (도표 3)에서 제시한 H/S, Engel/Savin(u.a.) (1983), Engel(1988, ³1996)의 의미 범주를 개별적으로 비교해 보면, 다음과 같은 사실을 규정할 수 있다.²⁹⁾

① H/S의 범주 'Anim/Abstr'와 E/S(u.a.)의 범주 'KONKR/ABSTR'는 다른 범주들에 대한 상위범주이다. 감각적인 지각할 수 있는 모든 것은 H/S의 범주 'Anim'과 E/S(u.a.)의 범주 'KONKR'에 속한다. 감각적으로 지각할 수 없는 현실의 요소들은 H/S의 범주 'Abstr'와 E/S(u.a.)의 범주 'ABSTR'에 속한다. H/S의 범주 'Abstr (als Hum)'은 E/S(u.a.)의 범주 'INST'로 명명된다.

② H/S의 범주 'Abstr'는 E/S(u.a.)의 범주 'ABSTR'와 상응한다. E/S(u.a.)의 범주 'ABSTR'는 H/S의 범주 'Abstr'의 모든 요소를 포괄한다. H/S의 범주 'Abstr'는 동작명사 Nomina actionis를 고려하지 않으며 범주 'Act'에 포함시킨다. E/S(u.a.)의 범주 'ABSTR'는 범주 'AKT', 'INTELL' 그리고 'STAT'에 대한 상위범주로 간주된다.

③ E/S(u.a.)의 범주 'AKT'는 H/S의 범주 'Act'와 부분적으로 일치한다(공통 성분 - 동작명사). 물론 H/S의 범주 'Act'의 개념이 E/S(u.a.)의 범주 'AKT'보다 더 포괄적이다. 전자는 dass-문장(예: *Wir freuen uns darauf/darüber, dass wir ihn besuchen können.*³⁰⁾)과 zu-부정문(예: *Er schämt sich, die Prüfung nicht bestanden zu haben.*³¹⁾) 뿐만 아니라 ob-문장(예: *Er interessiert sich dafür, ob gearbeitet wird.*³²⁾), w-문장(예: *Ich befrage ihn danach, wer kommt.*³³⁾) 그리고 명사화된 동사(예: *Er schämt sich seines Versagens.*³⁴⁾)도 포괄한다.

④ E/S(u.a.)의 범주 'INTELL'은 H/S의 범주 'Abstr'에 포함되어 있다.

⑤ E/S(u.a.)의 범주 'STAT'는 H/S의 범주 'Abstr'에 포함되어 있다.

⑥ E/S(u.a.)의 범주 'KONKR'은 H/S의 범주 '±Anim'과 상응한다.

29) Vgl. L. Cirko(1986): Die semantische Komponente in Valenzlexika. Ein Vergleich dreier Beschreibungsvorschläge, in: Deutsche Sprache 14, S. 243-262.

30) Vgl. H/S, S. 197.

31) Vgl. H/S, S. 447.

32) Vgl. H/S, S. 200.

33) Vgl. H/S, S. 104.

34) Vgl. H/S, S. 447.

- ⑦ H/S(u.a.)의 범주 'Hum'과 E/S(u.a.)의 범주 'HUM'은 상응한다.
- ⑧ E/S(u.a.)의 범주 'OBJ'는 H/S의 범주 '-Anim'에 포함되어 있다.
- ⑨ E/S(u.a.)의 범주 'MAT'는 H/S의 범주 '-Anim'에 포함되어 있다.
- ⑩ H/S의 범주 '-Anim'은 E/S(u.a.)의 범주 'PLANT'를 포함하고 있다.
- ⑪ E/S(u.a.)의 범주 'ZOO'는 H/S의 범주 '+Anim'과 상응한다.
- ⑫ H/S의 범주 'Abstr (als Hum)'과 Kategorie E/S(u.a.)의 범주 'INST'는 완전히 일치한다.

특히 H/S는 가능한 모든 dass-문장, zu-부정문 그리고 명사화된 동사를 모두 범주 'Act'에 포함시킨다. 하지만 Engel(1988, ³1996)은 부문장(dass-문장 혹은 zu-부정문)으로 실현되는 사태를 범주 'akt' 혹은 'stat'에 포함시킨다.

Ich habe ihn überredet, noch eine Woche hierzubleiben. (Engel ³1996:374)

Wir haben sie (davon) überzeugt, dass alles in Ordnung ist. (Engel ³1996:374)

Sie vermutete, dass er die Passage überlesen habe. (Engel ³1996:375)

우리는 Engel(1988, ³1996)의 의미 범주 규정이 H/S의 의미 범주 규정보다 약간 세분되어 있음을 알 수 있다. H/S의 의미 범주 규정은 좀더 정확하게 세분될 수 있다고 생각한다. 예를 들어 다음 예문에서 H/S는 dass-문장과 zu-부정문을 의미 범주 'Act'로 규정한다. 하지만 이 범주는 E/S(u.a.)의 의미 범주 'STAT'와 Engel의 의미 범주 'stat'에 해당한다. 따라서 H/S의 의미 범주 규정에 의미 범주 'STAT'/'stat'를 도입하는 것이 바람직하다고 본다.

Er erfreut sich daran, dass er gesund ist / gesund zu sein. (H/S, 199)

Er sorgt sich [darum], dass dem Kind etwas geschehen könnte. (H/S, 224)

Sie diskutieren darüber, ob eine Leistungsverbesserung möglich ist. (H/S, 410)

3. 맺음말

결합가 사전은 독일을 비롯한 유럽에서는 외국어로서의 독일어 수업에서 성

공적으로 이용되고 있다. 결합가 사전이 특수한 사전으로서 외국어 수업의 보조수단으로서 충분히 활용될 수 있음에도 불구하고 국내 독일어 수업현장에서는 이 사전을 활용하는 이들이 많지 않은 것 같다.

우리는 결합가 사전이 지니고 있는 여러 가지 장점을 전제로 기존 결합가 사전의 문제점을 외국인 사전사용자의 관점에서 통사 정보(통사적 변이형, 통사적 결합가 및 통사적 환경 규정, 상관사의 의무성과 수의성에 대한 규정)와 의미 정보(의미범주 규정)를 중심으로 논의해 보았다. 사전 정보를 서로 비교하여 본 결과, 상당한 차이를 발견할 수 있었다.

통사적으로 여러 개의 변이형을 갖는 동사의 경우, 이들 변이형의 배열 순서가 통일적으로 기술되어 있지 않은 것 같다. 사전학적인 관점에서 본다면, 사용 빈도가 더 높은 변이형을 우선적으로 배열하는 것이 바람직하지만 결합가 사전은 이 점을 고려하지 않고 있는 것 같다. 일반 사전은 동사의 변이형과 통사적 환경 그리고 그에 상응하는 용례를 사전의 부피를 고려하여 모두 제시하진 못하지만, 결합가 사전은 일종의 특수한 사전이므로 이를 모두 고려해야 할 것이다. 또한 변이형의 배열 순서가 일정한 원칙에 따라 일관되게 기술되어야 할 것이다. 그리고 동일한 동사 변이형에 대한 통사적 결합가 규정은 반드시 일치해야 한다. 통사적 환경의 배열 순서는 dass-문장을 zu-부정문 보다 우선 배열하는 것이 외국인 사전사용자를 위해 효과적이며 통사적 환경 규정은 최소한 dass-문장과 zu-부정문을 고려해야 할 것이다. 상관사의 의무성과 수의성에 대한 규정도 사전마다 서로 달라서 여전히 해결할 수 없는 문제로 남아 있다. 의미 범주에 대한 규정도 부분적으로 불명확한 부분이 있어서 좀 더 상호 보완될 필요가 있다고 본다.

결합가 사전은 저마다 장·단점이 있다. 자신에게 없는 정보를 다른 사전이 가지고 있는 경우가 많다. 따라서 결합가 사전 정보가 상호 보충적으로 사용될 수 있을 것이다. 그럼에도 불구하고 결합가 사전만이 지니고 있는 특수한 장점을 계속 유지하고 발전시켜 나가기 위해서는 사전 정보가 사전사용자들에게 신뢰성을 주어야 하며, 이 사전을 관심을 갖고 보다 친숙하게 사용할 수 있도록 교수법적인 면을 충분히 고려해야 할 것이다.

참고문헌

- 김수남(2002): 독일어 동사 결합가 사전의 문제점과 개선 방안, 독일언어문학 제 17집, 독일언어문학연구회 (인쇄 중).
- 이점출(1999): 독일어 동사 결합가 사전에 관한 비교 연구, 독어교육 제18집, 한국독어독문학교육학회, S. 177-215.
- Bianco, M.T.(1996): Valenzlexikon Deutsch-Italienisch. (= Deutsch im Kontrast, Band 17), 2 Bände. Heidelberg.
- Bitter R.(1991): Zur semantischen Analyse und Differenzierung deutscher Verfügungs-/Besetzwechselverben. In: DaF 4, S. 210-214.
- Bitter, R.(1992): Eine semantisch-syntaktische Beschreibung deutscher Kaufverben. In: DaF 3, S. 162-167.
- Cirko, L.(1986): Die semantische Komponente in Valenzlexika. Ein Vergleich dreier Beschreibungsvorschläge. In: Deutsche Sprache 14, S. 243-262.
- Engel U.(1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg.
- Engel, U.(1996): Deutsche Grammatik. 3., korrigierte Auflage, Heidelberg.
- Engel, U./Schumacher, H.(1976, 1978): Kleines Valenzlexikon deutscher Verben. Tübingen.
- Götze, L.(1973): Rezension zu 『G. Helbig/W. Schenkel: Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. VEB Bibliographisches Institut, Leipzig 1973, 458 S.』. In: Zielsprache Deutsch 3/1973, S. 137-139.
- Helbig, G.(1983a): Valenz und Lexikographie. In: DaF 3, S. 137-143.
- Helbig, G.(1983b): Zu Lexikoneintragungen für Verben unter dem Aspekt der semantischen und syntaktischen Valenz. In: LS/ZISW/A 109, Berlin, S. 166-186.
- Helbig, G.(1992): Probleme der Valenz- und Kasustheorie. Tübingen.
- Helbig, G./Schenkel, W.(1969, 1978): Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben. Leipzig
- Mattausch, J.(1970): Rezension zu 『G. Helbig/W. Schenkel: Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben. VEB Bibliographisches Institut, Leipzig 1969, 311 S.』. In: DaF 5/1970, S. 374-376.
- Mattausch, J.(1974): Rezension zu 『G. Helbig/W. Schenkel: Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben. 2., überarbeitete und erweiterte

- Auflage. VEB Bibliographisches Institut, Leipzig 1973, 458 S. . In: DaF 1/1974, S. 63.
- Schreiber, H./Sommerfeldt, K-E./Starke, G.(1990): Deutsche Wortfelder für den Sprachunterricht. Leipzig.
- Schröder, J.(1992): Lexikon deutscher Präfixverben. Leipzig/Berlin/ München.
- Schröder, J.(1993): Lexikon deutscher Verben der Fortbewegung. Leipzig/ Berlin/München.
- Schumacher, H.(1986): Verben in Feldern. Berlin.
- Schumacher, G.(1995): Kontrastive Valenzlexikographie. In: Deutsch als Fremdsprache. An den Quellen eines Faches. Festschrift für G. Helbig zum 65. Geburtstag. München, S. 287-315.
- Sommerfeldt, K.-E.(1979): Rezension zu 『Ulrich Engel/Helmut Schumacher: Kleines Valenzlexikon deutscher Verben. TBL Verlag Gunter Narr, Tübingen 1976, 306 S.』 . In: DaF 2/1979, S. 112-114.
- Sommerfeldt, K.-E./Schreiber, H.(1996): Wörterbuch der Valenz etymologisch verwandter Wörter. Tübingen.
- Schröder, J.(1992): Lexikon deutscher Präfixverben. Berlin/München/ Leipzig/Wien/Zürich/New York.
- Schröder, J.(1993): Lexikon deutscher Verben der Fortbewegung. Berlin/ München/Leipzig/Wien/Zürich/New York.
- Tarvainen, K.(1973): Zur Valenztheorie und ihrer praktischen Anwendung im Valenzwörterbuch von Helbig/Schenkel. In: Neuphilologische Mitteilungen 74 (1973) 1, S. 9-49.
- Tarvainen, K.(1983): Zur valenzmäßigen Beschreibung etymologischer Wortartgruppen. In: Linguistische Studien. Reihe A. Nr. 109. Berlin.
- Wotjak, B.(1989): Inkorporierungen und Valenztheorie. In: DaF 6, S. 323-329.

Zusammenfassung

Probleme deutscher Verbalenzlexika aus der Sicht ausländischer Wörterbuchbenutzer

- unter besonderer Berücksichtigung der syntaktischen u. semantischen Informationen -

Kim, Soo-Nam (Chung-Ang Univ.)

Die neuere Entwicklung in der Valenzlexikographie führt hin zum didaktisch orientierten Wörterbuch, in dem die Valenzeinträge neben anderen syntaktischen und semantischen Informationen stehen.

Das Valenzlexikon/-wörterbuch wendet sich vorrangig an Lehrbuchautoren und Lehrer, die im Bereich Deutsch als Fremdsprache unterrichten, sowie sekundär an fortgeschrittene Deutschlerner.

Das Valenzwörterbuch enthält, neben den Informationen zur Valenz, genaue morphosyntaktische und semantische Erklärungen zu den Verben und ihrer spezifischen Umgebung, ferner Hinweise zur Morphologie, Wortbildung, Passivfähigkeit, Stil und Phraseologie. Die Strukturbeschreibungen sind durch zahlreiche Verwendungsbeispiele illustriert.

In Helbig/Schenkel(1969, ⁸1991) sind die Verben nicht alphabetisch, sondern nach formaler und inhaltlicher Zusammengehörigkeit, nach Wortfamilien, Bedeutungsfeldern und Wortbildungsmitteln angeordnet, dagegen sind in Engel/Schumacher(1976, ²1978) und Bianco(1996) die Verben alphabetisch angeordnet.

In der vorliegenden Arbeit wurden lexikographische Probleme der Verbalenzlexika von Helbig/Schenkel(1969, ⁸1991), Engel/Schumacher(1976, ²1978) und Bianco(1996) aus der Sicht ausländischer Wörterbuchbenutzer diskutiert.

Hinsichtlich der Lexikoneintragen (syntaktischer sowie semantischer Informationen) für Verben kann man erkennen, dass zwischen einzelnen Valenzlexika viele Beschreibungsunterschiede für ein bestimmtes Verb bestehen.

Man kann feststellen, dass die Informationen zur Valenz, genaue morpho- syntaktische und semantische Erklärungen zu den Verben und ihrer spezifischen Umgebung differieren.

Problematisch für nichtmuttersprachliche Wörterbuchbenutzer sind die Unterschiede sowohl in Bezug auf Anzahl und Art der Ergänzungen als auch in Bezug auf Angabe der Obligatheit/Fakultativität der Korrelate(d.h. der "Präpositionaladverbien" oder der "Pronominaladverbien"). Auch die Beispielsätze mit satzförmigen Ergänzungen(dass-Satz, zu-Inf, ob-Satz, w-Satz) sollten systematisch angegeben werden.

Das Valenzlexikon soll ein Nachschlagewerk und ein Lernwörterbuch zur weiteren

Erforschung der syntaktisch-semantischen Eigenschaften der deutschen Verben sein. Es ist zu hoffen, dass Valenzlexika als ein wichtiges Hilfsmittel für das Fach Deutsch als Fremdsprache, das sich auf Theorie und Praxis des Deutschunterrichts auswirken wird, noch an Bedeutung gewinnen können.

[검색어] 결합가 사전, 통사정보, 의미정보

Valenzlexikon, syntaktische Information, semantische Information